

## Raccomandazioni specifiche per il corso *Approfondimento del settore chiave formazione e sociale (2b)*

### nell'ambito del percorso formativo «Interprete con attestato professionale federale»

Le seguenti raccomandazioni si riferiscono alla struttura contenutistica-metodologica del corso 2b) *Approfondimento del settore chiave formazione e sociale* nel quadro del percorso formativo «Interprete con attestato professionale federale» (livello di approfondimento).

Nell'ottica di una misura di garanzia della qualità, le raccomandazioni sono rivolte agli istituti di formazione che propongono corsi per le/gli interpreti che intendono prepararsi all'esame di professione e acquisire l'attestato professionale federale. Fare riferimento alle raccomandazioni di INTERPRET consente agli organizzatori dei corsi di allinearsi con le competenze operative <sup>1</sup> richieste per la pratica professionale e di garantire la conformità contenutistica dei corsi ai requisiti dell'esame di professione.<sup>1</sup>

Per ulteriori informazioni concernenti il sistema di qualificazione su due livelli, l'attestato professionale federale per interpreti, il gruppo target, la concezione e organizzazione dei corsi al livello di approfondimento si prega di consultare il documento «Sistema di qualificazione di INTERPRET: raccomandazioni generali».

### Panoramica del percorso formativo «Interprete con attestato professionale federale»



<sup>1</sup> Per il profilo di qualificazione e l'esame di professione vedi i documenti separati (ancora inediti)

I quattro corsi con annessa supervisione al livello di approfondimento sono incentrati sul profilo di qualificazione per «Interprete con attestato professionale federale» (vedi profilo professionale, competenze operative) e preparano all'esame di professione. Quest'ultimo si articola nelle seguenti parti:

<b>Parti dell'esame di professione</b>	<b>Competenze operative</b>
1 Conoscenze specialistiche teoriche (SC* e trasversale)	E1, E2 ed E3 A1, A4, A5, A6, A7, A8, F1, F2, F3
2 Esempio di incarico (SC*) - Glossario per l'incarico scelto (da inoltrare in anticipo) - Presentazione e colloquio di riflessione	E1 o E2 o E3 A1-A5, B1-B5, C1-C9, D1-D5, F1-F3
3 Colloquio professionale sull'attività di interprete (trasversale)	E1, E2 ed E3 A1-A8, B1-B5, C1-C9, D1-D5, F1-F3
4 Simulazioni di interpretariato (SC*) (interpretariato sul posto, interpretariato in remoto, traduzione orale)	E1 o E2 o E3 A1-A5, C4-C7, F1-F3

\*SC = settore chiave

Le competenze operative ai sensi del profilo professionale<sup>2</sup> comprendono:

- Applicare le elevate competenze linguistiche orali nelle lingue di lavoro
- Adottare strategie per superare le difficoltà di comprensione che si creano a causa dei differenti background sociali e culturali delle persone interessate, rispettandone l'autonomia di azione e di linguaggio
- Valutare accuratamente gli incarichi, ricercare informazioni ed elaborare un vocabolario specialistico sull'ambito di intervento, nonché prepararsi agli incarichi a livello sia organizzativo che mentale
- Durante l'incarico di interpretariato accertarsi che vi siano delle buone condizioni quadro e una chiara comprensione del ruolo dell'interprete da parte di tutte le persone interessate
- Esercitare il proprio ruolo di interprete rispettando i principi dell'etica professionale, segnatamente in termini di imparzialità, riservatezza e consapevolezza del proprio ruolo
- Interpretare in consecutiva tutte le dichiarazioni in modo preciso, completo e fedele avvalendosi delle apposite tecniche di interpretariato e memorizzazione
- Reagire in modo appropriato agli inconvenienti o alle situazioni di tensione durante l'incarico di interpretariato
- Valutare autonomamente gli incarichi per quanto riguarda le conoscenze e il vocabolario specialistici, le strategie e tecniche di interpretariato applicate, la definizione del ruolo, nonché adottare opportune misure per la gestione degli incarichi di interpretariato particolarmente gravosi
- Offrire un servizio di interpretariato competente in situazioni complesse in almeno uno dei settori chiave *asilo e giustizia, formazione e sociale o salute*, acquisendo così le conoscenze specifiche e il linguaggio specialistico occorrenti, applicare strategie e tecniche di interpretariato ad hoc e soddisfare le aspettative in merito al proprio ruolo specifico

<sup>2</sup> Per il profilo professionale vedi documento separato (ancora inedito)

- Applicare con competenza le moderne tecniche digitali nel campo dell'interpretariato in remoto e della tecnologia linguistica, oltre a saper utilizzare programmi, applicazioni e strumenti online specifici

## Metodo di trasmissione

### Concetto di blended learning

Tutti i corsi, basandosi sul concetto di blended learning, adottano un approccio misto che combina il tempo dello studio in presenza con quello dello studio autonomo (su piattaforma didattica), in modo da garantire una maggiore flessibilità sia temporale che geografica.

Lo studio in presenza si compone di una didattica in presenza svolta sul posto oppure online (tramite tool di comunicazione digitali).

Lo studio autonomo prevede da un lato l'*insegnamento asincrono*, dall'altro lo *studio autonomo strutturato*.

L'*insegnamento asincrono* (calendarizzato) si svolge in base al materiale e agli incarichi forniti su piattaforma didattica (libera gestione del tempo). In merito agli incarichi (programmati) le/i partecipanti ricevono un feedback dall'istruttrice/istruttore (gestione del corso, assistenza, consulenza e valutazione delle/dei partecipanti) o dalla/dal tutor (organizzazione, moderazione, implementazione adeguata).

Anche lo *studio autonomo strutturato* si svolge su piattaforma didattica (libera gestione del tempo), ovvero prima, durante e dopo il tempo in presenza. Le/i partecipanti elaborano il materiale e gli incarichi (programmati) singolarmente o in coppia/in gruppo senza ricevere feedback da parte dell'istruttrice/istruttore, ma solo con un feedback automatizzato (ad es. soluzioni).

### Utilizzo della piattaforma didattica

La piattaforma didattica fornisce il materiale di lavoro e gli incarichi che occorrono per

- la preparazione individuale dello studio in presenza (teoria, brevi presentazioni, casi esemplificativi, compiti di riflessione, ecc.);
- l'elaborazione successiva e l'approfondimento sulla base di incarichi di lettura e ordini di lavoro da svolgere individualmente o mediante metodo di apprendimento cooperativo;
- la preparazione all'esame di professione (ordini di lavoro, incarichi per la preparazione finale all'esame, test modello, ecc.).

La piattaforma didattica può essere inoltre utilizzata sia dalle/dai partecipanti a livello di interazione di gruppo (lavoro di gruppo, peer review, ecc.) e di scambio (scritto) nei forum sia dalle istruttrici/dagli istruttori e dalle/dai tutor per i feedback scritti (follow-up) inerenti agli incarichi.

### Profilo delle istruttrici/degli istruttori

- Qualifica di formatrice/formatore degli adulti (almeno Certificato FSEA formatrice/formatore) o come capo istruttrice/istruttore attestato professionale federale formatrice/formatore o formatrice/formatore degli adulti dipl. SSS o formazione equivalente
- Esperienza professionale nella formazione degli adulti, prevalentemente nell'ambito della traduzione o dell'interpretariato o nell'ambito linguistico o dell'integrazione

- Ottime competenze nella lingua di insegnamento (livello C1 QCER)
- Esperienza professionale pratica in qualità di interprete
- Utilizzo esperto dei tool di apprendimento e di comunicazione

Si consideri che le istruttrici/gli istruttori percepiscono una congrua remunerazione anche per l'iniziale messa a punto del materiale, per la gestione e l'aggiornamento della piattaforma didattica, nonché per l'assistenza alle/ai partecipanti all'insegnamento asincrono. È raccomandato l'utilizzo di sinergie interistituzionali per la strutturazione e la gestione della piattaforma didattica etc.

## **Struttura contenutistica-metodologica del corso *Approfondimento del settore chiave formazione e sociale (2b)***

Il corso 2b) *Approfondimento del settore chiave formazione e sociale* è rivolto unicamente alle/ai partecipanti del settore *formazione e sociale*, dopo il corso 1) *Approfondimento metodi*, ed è accompagnato dall'offerta di supervisione formativa.

Secondo il «profilo professionale per interpreti con attestato professionale federale» il settore chiave *formazione e sociale* comprende «gli incarichi di interpretariato per istituzioni e figure professionali operanti nel settore formativo e sociale in occasione dei colloqui con i genitori, in scuole e istituti di pedagogia speciale o i colloqui presso i servizi sociali, i consultori e altre istituzioni sociali».

L'approfondimento del settore chiave *formazione e sociale* contribuisce ad ampliare e rafforzare le conoscenze e competenze sui contenuti nei settori ricerca, ambiti specialistici, terminologia, ruolo ed etica, strategie e tecniche di interpretariato. Oltre a buone conoscenze in merito a strutture, attori e processi del settore formativo e sociale, per i rispettivi incarichi in questo settore sono indispensabili la comprensione etica, le competenze individuali quali la capacità di riflessione e di delimitazione, nonché la resilienza.

L'approfondimento del settore chiave *formazione & sociale* prepara ad affrontare tutte le parti dell'esame di professione e costituisce la base per lo svolgimento, la preparazione e la revisione di incarichi di interpretariato interculturali in ambito *formazione & sociale* (situazioni di dialogo, tra l'altro in scuole dell'infanzia e in scuole, negli ambiti logopedia, orientamento professionale, servizi sociali, protezione degli adulti e dei minori, collocamento, aiuto alle vittime, pedagogia sociale, assistenza sociale scolastica, nonché presso vari altri consultori).

Per il corso 2b) *Approfondimento del settore chiave formazione e sociale* ai sensi delle competenze operative (CO) si delineano i seguenti contenuti e obiettivi didattici:

TP = Tempo in presenza (giorni)

TSA = Tempo di studio autonomo (giorni)

<b>Contenuti</b>	<b>Obiettivi didattici</b>	<b>CO</b>	<b>TP</b>	<b>TSA</b>
<i>Ricerca</i>	Le/gli interpreti - impiegano tool e tecniche di ricerca adeguate per acquisire, strutturare e mantenere le conoscenze; - effettuano ricerche, oltre a preparare le informazioni necessarie per l'ambito di intervento o l'incarico di interpretariato;	B4 D1 E2	0,5 online	1

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- utilizzano i siti web ufficiali di enti competenti a livello nazionale/cantonale e nella regione d'origine al fine di reperire le informazioni;</li> <li>- consultano apposite banche dati online (sbfi.admin.ch, bsv.admin.ch, migesplus.ch, sozialinfo.ch, le pagine web di scuole e autorità cantonali, ecc.) per le ricerche nella lingua ufficiale e in quella di interpretariato;</li> <li>- individuano i documenti occorrenti online;</li> <li>- valutano la qualità di fonti e risultati mettendo in atto apposite strategie di verifica;</li> <li>- documentano le conoscenze specialistiche in modo chiaro attraverso l'archiviazione elettronica dei documenti;</li> <li>- svolgono incarichi di ricerca (tempo dello studio autonomo).</li> </ul>			
<p><i>Settori specialistici</i></p>	<p><u>In generale</u>                  Le/gli interpreti</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- individuano le situazioni operative rilevanti assieme alle strutture e ai principi di base (ad es. principio di sussidiarietà) e ai processi tipici del settore formativo e sociale (tra l'altro, nelle scuole e presso autorità, enti e assicurazioni sociali);</li> <li>- individuano attori/gruppi professionali rilevanti del settore scolastico e sociale indicandone correttamente la funzione/il ruolo;</li> <li>- applicano strategie di superamento relative a richieste/sfide adeguate alla situazione e all'ambito di riferimento;</li> <li>- confrontano e analizzano sistemi e strutture di rilevanza settoriale nella regione d'origine tenendosi aggiornati;</li> <li>- classificano correttamente le basi giuridiche e i testi specialistici del settore formativo e sociale (moduli, rapporti, disposizioni, provvedimenti, promemoria, valutazioni delle prestazioni, dichiarazioni di consenso, ecc.);</li> <li>- espongono conoscenze di base su sistema sociale, psicologia dello sviluppo, attuali principi strutturali di un piano di studi, valutazioni, inclusione, ecc.;</li> </ul>	<p>B4                  C7                  D1                  D4                  E2                  BK5                  BK6</p>	<p>4                    (3 sul                  posto;                  1 online)</p>	<p>8</p>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- riconoscono e comprendono il discorso/i testi specialistici del settore chiave o, eventualmente, sanno porre domande di comprensione mirate;</li> <li>- si aggiornano sugli sviluppi politici e sociali nel settore formativo e sociale;</li> <li>- sviluppano una coscienza per le situazioni di crisi;</li> <li>- individuano i concetti di sicurezza istituzionali.</li> </ul> <p><u>Valutazione</u>                  Le/gli interpreti</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- valutano i loro incarichi e, all'occorrenza, sanno adeguare le proprie strategie.</li> </ul> <p><u>Riferimenti d'esame</u>                  Le/gli interpreti sono in grado di simulare le rispettive parti d'esame.</p>			
<p><i>Terminologia, glossario</i></p>	<p>Le/gli interpreti</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- effettuano ricerche e preparano la terminologia per l'incarico di interpretariato e l'ambito di intervento (glossario specialistico);</li> <li>- utilizzano la terminologia corrente del settore formativo e sociale nella lingua ufficiale e in quella di interpretariato;</li> <li>- consultano le apposite banche dati online del settore formativo e sociale (sbfi.admin.ch, bsv.admin.ch e le pagine web di scuole e autorità cantonali, ecc.) per le ricerche nella lingua ufficiale e in quella di interpretariato;</li> <li>- utilizzano i tool di traduzione automatica e i dizionari online per la ricerca di espressioni specialistiche nella lingua ufficiale e in quella di interpretariato;</li> <li>- valutano la qualità di fonti e risultati mettendo in atto apposite strategie di verifica;</li> <li>- rafforzano la propria consapevolezza per la resa delle parole e del senso, nonché per l'uso del corrispondente registro e della fraseologia;</li> <li>- usano perifrasi pertinenti e comprensibili nel linguaggio di tutti i giorni per esprimere concetti,</li> </ul>	<p>A2 A3 B4 D1 E2</p>	<p>0,5 online</p>	<p>1</p>

	<p>emozioni e particolarità linguistiche (modi di dire, proverbi, metafore);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- creano un glossario inerente a un incarico di interpretariato (idealmente in co-costruzione);</li> <li>- verificano e completano il glossario costantemente.</li> </ul> <p><u>Riferimenti d'esame</u>                  Le/gli interpreti creano un glossario secondo i requisiti dell'esame di professione.</p>			
<i>Etica e ruolo</i>	<p><u>Principi di base: Codice deontologico, principi etici, approccio</u>                  Le/gli interpreti</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- applicano la concezione basilare della professione e del proprio ruolo, le norme etiche e giuridiche e i principi di base delle regole di condotta ai sensi del codice deontologico nell'ambito di intervento e nelle relazioni professionali (ricapitolazione del codice deontologico INTERPRET);</li> <li>- tengono conto degli ulteriori codici deontologici specifici dei rispettivi settori chiave (gruppi professionali di rilievo) e, affrontando la questione, sviluppano la comprensione sia per le prospettive di altre persone interessate sia per le strategie.</li> </ul> <p><u>Concezione dei ruoli</u>                  Le/gli interpreti</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- indicano le condizioni quadro (situazione di dialogo) e i processi tipici del settore formativo e sociale;</li> <li>- creano il proprio ruolo in base alla tecnica comunicativa della figura professionale;</li> <li>- assumono un comportamento conforme alla situazione e all'ambito di intervento quando collaborano con le altre figure professionali;</li> <li>- applicano strategie di superamento relative alle richieste/sfide;</li> <li>- assumono un atteggiamento di base che infonde fiducia, empatico e aperto all'altro;</li> <li>- trovano il giusto modo per gestire la vicinanza e la distanza;</li> </ul>	A1 A4 A5 C2 C3 C8 D4 D5 E2 BK1 BK2 BK3 BK4 BK5 BK6	3  (2 sul posto; 1 online)	6

	<ul style="list-style-type: none"><li>- pongono dei limiti e mantengono la calma;</li><li>- organizzano i loro interventi secondo le condizioni quadro dei vari contesti situazionali (tempo, spazio, disposizione dei posti a sedere, contatto visivo, ecc.).</li><li>-</li></ul> <p><u>Gestione dei ruoli e dei conflitti</u></p> <p>Le/gli interpreti</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- creano buone condizioni quadro e una chiara comprensione del ruolo di interprete da parte di tutte le persone interessate (rilevanza del chiarimento di ruoli, accordo preventivo);</li><li>- conoscono i principi di base della conduzione del discorso (struttura relazionale, approccio sistemico, ecc.);</li><li>- affrontano adeguatamente i motivi di conflitto e le sfide più comuni nelle situazioni di interpretariato (messaggi incoerenti e ripetitivi, termini tabù (pudore), segnali para- e non-verbali, malintesi (culturali), conflitti di obiettivo, agende nascoste, strumentalizzazione dell'interprete da parte di specialisti/migranti, ecc.) in considerazione del proprio margine di azione;</li><li>- applicano strategie di superamento/alternative operative atte a superare le difficoltà di comprensione;</li><li>- sanno gestire le situazioni e gli argomenti sensibili, tabù e intimi conformemente al contesto e all'ambito di intervento;</li><li>- chiedono delucidazioni, evidenziano i malintesi, segnalano i cambi di ruolo (trasparenza, ad es. nel caso di interventi interculturali);</li><li>- rispettano e sono in grado di motivare i propri limiti a livello personale e di conoscenze specialistiche;</li><li>- adottano misure di autotutela.</li></ul> <p><u>Valutazione</u></p> <p>Le/gli interpreti</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- valutano i loro incarichi e, all'occorrenza, sanno adeguare le proprie strategie.</li></ul>			
--	---	--	--	--



	<p><u>Riferimenti d'esame</u>                  Le/gli interpreti sono in grado di simulare le rispettive parti d'esame.</p>			
<p><i>Strategie e tecniche di interpretariato</i></p>	<p>Le/gli interpreti</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- fanno riferimento ai principi di base dell'interpretariato (ricapitolazione);</li> <li>- applicano le tecniche di base dell'interpretariato nello specifico settore chiave;</li> <li>- conoscono le possibilità di gestione di una conversazione (ad es. turn taking, interventi).</li> </ul> <p><u>Interpretariato consecutivo sul posto o in remoto</u>                  Le/gli interpreti</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- traducono le dichiarazioni lunghe 1-3 minuti (anche incoerenti e ripetitive) in modo preciso, esaustivo e fedele, adottando tecniche di memorizzazione e di presa di appunti (sul posto e per telefono/video) dalla lingua ufficiale a quella di interpretariato e viceversa (no traduzione riassuntiva);</li> <li>- si avvalgono di tecniche di memorizzazione e per la presa di appunti funzionali anche nel caso di sequenze più lunghe;</li> <li>- traducono nel contesto di particolari tecniche comunicative;</li> <li>- dispongono di strategie atte a gestire le particolarità linguistiche (comunicazione non verbale, modi di dire, proverbi, metafore).</li> </ul> <p><u>Esercitazione della memoria</u>                  Le/gli interpreti</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- conoscono le differenti tecniche di memorizzazione e le applicano al settore specialistico per le dichiarazioni lunghe 1-3 minuti.</li> </ul> <p><u>Tecniche di presa degli appunti</u>                  Le/gli interpreti</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- sviluppano un sistema personale di presa di appunti basato sui principi della rispettiva tecnica;</li> </ul>	<p>C4                  C5                  C6                  C7                  D2                  D3                  E2                  BK6</p>	<p>3                  (2 sul posto;                  1 online)</p>	<p>6</p>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- adottano nell'interpretariato consecutivo le opportune tecniche di presa di appunti per le sequenze più lunghe del settore specialistico.</li> </ul> <p><u>Garanzia di comprensione</u>                  Le/gli interpreti</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- pongono domande di comprensione in caso di difficoltà oppure chiedono delucidazioni o di ripetere;</li> <li>- assumono un ruolo attivo/trasparente interrompendo le lunghe sequenze parlate o cercando congiuntamente le soluzioni per concetti o termini difficili da tradurre.</li> </ul> <p><u>Traduzione orale di documenti cartacei</u>                  Le/gli interpreti</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- riconoscono i fondamentali tipi di testo del settore formativo e sociale;</li> <li>- colgono in modo tempestivo e corretto l'essenza del messaggio leggendo i testi nella lingua ufficiale e in quella di interpretariato;</li> <li>- preparano con efficacia e precisione i testi specialistici in vista di una traduzione orale;</li> <li>- traducono a voce dalla lingua ufficiale a quella di interpretariato o viceversa moduli, promemoria, disposizioni, rapporti, valutazioni, ecc., – con poco o senza tempo per prepararsi, in modo fluente, preciso, esaustivo e fedele;</li> </ul> <p><u>Valutazione</u>                  Le/gli interpreti</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- valutano le strategie e le tecniche di interpretariato sviluppandole ulteriormente.</li> </ul> <p><u>Riferimenti d'esame</u>                  Le/gli interpreti</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- sono in grado di simulare le rispettive parti d'esame.</li> </ul>			
<b>Totale</b>			<b>11</b>	<b>22</b>

## Supervisione formativa

In parallelo è prevista un'offerta di *supervisione formativa*, i cui contenuti sono strettamente correlati a quelli del corso 2b) *Approfondimento formazione e sociale*. La supervisione formativa sostiene e intensifica la riflessione circa la funzione e la comunicazione nel settore chiave. oltre a rafforzare la consapevolezza del proprio ruolo e la resilienza.

A livello di approfondimento, INTERPRET raccomanda 18 ore di supervisione formativa, ossia 6 sedute di 3 ore (più la pausa), con un intervallo temporale di circa 3 settimane tra una seduta e l'altra. Per il gruppo di supervisione INTERPRET raccomanda un numero massimo di 6-8 persone e lo svolgimento sul posto (almeno per la prima e l'ultima seduta).

	Contenuti	Tempo in presenza (ore)
<b>Supervisione formativa</b>	Temi: <i>delucidazioni sull'incarico;</i> <i>ruolo</i> (maggiori chiarimenti sul ruolo ricoperto, definizione consapevole del proprio ruolo, gestire la confusione dei ruoli); <i>condurre una conversazione</i> (intervento); <i>affrontare gli inconvenienti;</i> <i>osservazione, interpretazione e valutazione</i> (differenziazione); <i>emozioni, tensione, delimitazione;</i> <i>rafforzare le risorse;</i> <i>nuove tecnologie.</i>	6x 3 ore
<b>Totale</b>		<b>18 ore</b>

## Profilo della supervisora/del supervisore

- Qualifica di supervisora/supervisore o qualifica analoga
- Conoscenze approfondite del campo professionale dell'interprete
- Ottime competenze nella lingua di insegnamento (livello C1 QCER)
- Utilizzo esperto dei tool di apprendimento e di comunicazione

## Ulteriori osservazioni

All'interno di un corso e di una supervisione i contenuti possono essere combinati in maniera illimitata.

È possibile offrire/frequentare i corsi Approfondimento del settore chiave e Approfondimento del quadro professionale in parallelo o in un secondo momento.